

37 (1983) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 172

A[^] TITEL

*Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen
het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Irak;
Bagdad, 31 oktober 1983*

B. TEKST¹⁾**Agreement on economic and technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Iraq**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Iraq,

Desiring to strengthen the ties of friendship between their countries and to further economic and technical cooperation on the basis of equality and to the mutual benefit of both countries,

Have decided to conclude an agreement and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency Mr. Jonkheer David M. Schorer, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of the Netherlands at Bagdad, and

His Excellency Mr. Frits Bolkestein, Minister for Foreign Trade of the Kingdom of the Netherlands,

His Excellency Mr. Hassan Ali, Member of the Revolutionary Command Council, Minister of Trade of the Government of the Republic of Iraq,

Who having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article one

The two Governments shall, in conformity with applicable laws and regulations existing in either country, encourage and develop economic and technical cooperation between their two countries.

Article two

The two Governments shall encourage the interested companies and organizations of their countries to consider establishing cooperative links between them, having regard to the needs and the opportunities open to the two countries and to the objectives of this Agreement.

The two Governments shall facilitate, within their possibilities, the implementation of contracts and arrangements resulting from the abovementioned cooperative links.

¹⁾ De Arabische tekst is niet afgedrukt.

Overeenkomst inzake economische en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Irak

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Irak,

Geleid door de wens de banden van vriendschap tussen hun beide landen te verstevigen en de economische en technische samenwerking op basis van gelijkheid en tot wederzijds voordeel te bevorderen,

Hebben besloten een overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde als hun gemachtigden benoemd:

Zijne Excellentie Jonkheer drs. David M. Schorer, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Bagdad.

Zijne Excellentie drs. Frits Bolkestein, Minister voor Buitenlandse Handel van Nederland,

Zijne Excellentie de Heer Hassan Ali, Minister van Handel van de Regering van de Republiek Irak,

Die, na elkander hun volmachten te hebben medegedeeld, welke in goede en juiste vorm zijn bevonden, als volgt zijn overeengekomen:

Artikel 1

De beide Regeringen zullen in overeenstemming met de in elk van hun beide landen van toepassing zijnde wetten en voorschriften de economische en technische samenwerking tussen hun beide landen stimuleren en tot ontwikkeling brengen.

Artikel 2

De beide Regeringen moedigen de belanghebbende maatschappijen en organisaties van hun beide landen aan, het aanknopen te overwegen van betrekkingen op het gebied van wederzijdse samenwerking, daarbij in het oog houdend de behoeften en mogelijkheden die de beide landen hebben, alsmede de doelstellingen van deze Overeenkomst.

De beide Regeringen vergemakkelijken, binnen het kader van wat mogelijk is, de uitvoering van contracten en afspraken die uit de bovengenoemde betrekkingen op het gebied van wederzijdse samenwerking voortvloeien.

Article three

Having in mind the objective set out in Article one of this Agreement the two Governments shall endeavour to promote and expand their economic and technical cooperation inter alia in the following fields:

- Industry and mining including oil industry and petrochemicals;
- Generation, transmission and distribution of electric power;
- Sewage treatment and water supply;
- Agriculture, animal husbandry, horticulture and fishing;
- Rural development;
- Water management;
- Housing and construction;
- Transport and communications;
- Engineering, consultancy and other services;
- Health and medicine;
- Transfer of technology and
- Infrastructure.

Article four

1. The two Governments shall use their best endeavours to promote technical cooperation, including the transfer of modern technology between relevant organizations and commercial enterprises, in order to further economic cooperation.

2. Technical cooperation may be implemented in the following forms:

- a. Exchange of visits of specialized personnel.
- b. Study and/or research of Iraqi advanced students and young graduates at Netherlands Universities of technology and at the Agricultural University.
- c. Specialist mid-career training of Iraqis in the framework of post-graduate courses of international education in the Netherlands, inter alia in agricultural fields;
- d. the provision of other training facilities, in particular in sectors related to agriculture and engineering industries;
- e. the provision of Netherlands technical expertise for the establishment in Iraq of technical industries concerning agriculture, industry and engineering consultancy in design and construction;
- f. the exchange of scientific and technical information;
- g. such other forms of technical cooperation as the two Governments may mutually arrange;

Artikel 3

Gelet op de in artikel 1 van deze Overeenkomst genoemde doelstelling, streven de beide Regeringen ernaar hun economische en technische samenwerking te bevorderen en uit te breiden, onder meer op de volgende gebieden:

- Industrie en mijnbouw, daarbij inbegrepen de aardolie-industrie en de petrochemische industrie;
- de opwekking, overbrenging en distributie van elektrische energie;
- de behandeling van afvalwater en de watervoorziening;
- Landbouw, veeteelt, tuinbouw en visserij;
- Plattelandsontwikkeling;
- Waterhuishouding;
- Huisvesting en bouwnijverheid;
- Vervoer en verbindingen;
- Werktuigbouw, het geven van adviezen en andere vormen van dienstverlening;
- Volksgezondheid en geneeskunde;
- de overdracht van technologie;
- Infrastructuur.

Artikel 4

1. De beide Regeringen stellen alles in het werk om de technische samenwerking te bevorderen, daarbij inbegrepen de overdracht van moderne technologie tussen daarvoor in aanmerking komende organisaties en handelsondernemingen, ten einde de economische samenwerking te bevorderen.

2. De technische samenwerking kan op de volgende wijzen ten uitvoer worden gelegd:

- a) de uitwisseling van bezoeken van gespecialiseerd personeel;
- b) de studie en/of het verrichten van onderzoek door gevorderde studenten en jonge afgestudeerden uit Irak aan Nederlandse technische hogescholen en aan de landbouwhogeschool;
- c) de gespecialiseerde opleiding van Irakezen met praktijkervaring in het kader van postdoctorale leergangen aan internationale onderwijsinstellingen in Nederland, onder meer op het gebied van de landbouw;
- d) het voorzien in andere opleidingsmogelijkheden, met name in sectoren die verband houden met de landbouw en de werktuigbouw;
- e) het beschikbaar stellen van Nederlandse technische deskundige kennis voor de vestiging in Irak van technische instituten op het gebied van de landbouw, de industrie en de werktuigbouwkundige raadgeving bij ontwerp en constructie;
- f) de uitwisseling van wetenschappelijke en technische gegevens;
- g) eventuele andere vormen van technische samenwerking door de beide Regeringen onderling te regelen;

h. transfer of modern technologies, especially through the planning and construction of industrial plants and through the exchange of patents, licences, know-how and technical data as well as through consultancy.

Article five

1. The two Governments shall promote the trade between their countries with the aim to realize a constant expansion and diversification of the commercial exchange. They shall support the conclusion of long term contracts of mutual benefit especially those relating to the supply and purchase of goods and the rendering of services between companies and organizations of their countries, in accordance with the laws and regulations in force.

2. The Government of the Kingdom of the Netherlands shall facilitate the promotional activities of Iraqi organizations engaged in exporting Iraqi products to the Netherlands.

Article six

Each Government undertakes to facilitate with regard to the other, to the extent permitted by its legislation, the holding in its territory by the other or by nationals of the other country of commercial exhibitions and displays.

Article seven

1. For the purpose of promoting the aims of this Agreement a Governmental Joint Commission which shall consist of representatives designated by each Government is hereby established. Upon decision of the respective delegations to the Joint Commission, experts or representatives of interested companies or organizations of the two countries may be invited to participate, in an advisory capacity, in the meetings of the Joint Commission.

2. The Joint Commission shall meet at the request of either Government at a date to be mutually agreed upon. The meetings shall be held alternately in the Netherlands and in Iraq, preferably on an annual basis.

3. The Joint Commission shall:

- a. review and keep under consideration the implementation of the provisions of this Agreement;
- b. examine means of facilitating the conclusion and implementation of contracts;

h) de overdracht van moderne technologieën, in het bijzonder door middel van het ontwerpen en de bouw van fabrieken, alsmede door middel van de uitwisseling van octrooien, licenties, technische kennis en technische gegevens, alsook door middel van het geven van adviezen.

Artikel 5

1. De beide Regeringen bevorderen de handel tussen hun landen met het doel een voortdurende uitbreiding en diversificatie van uitwisselingen op commercieel gebied te verwezenlijken. Zij steunen het sluiten van langlopende contracten die van wederzijds voordeel zijn, met name die welke betrekking hebben op de levering en aankoop van goederen en het verlenen van diensten tussen maatschappijen en organisaties in hun landen overeenkomstig de van toepassing zijnde wetten en voorschriften.

2. De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden vergemakkelijkt de publiciteitswerkzaamheden van Iraakse organisaties die zich bezighouden met de uitvoer van Iraakse produkten naar Nederland.

Artikel 6

Elk der beide Regeringen verbindt zich ertoe met betrekking tot de andere Regering, en wel in de mate als door haar wetgeving is toegestaan, het houden op haar grondgebied door het andere land of door onderdanen van het andere land van commerciële tentoonstellingen en uitstallingen te vergemakkelijken.

Artikel 7

1. Ten einde de doeleinden van deze Overeenkomst te bevorderen, wordt hierbij een Gemengde Overheidscommissie ingesteld, die zal bestaan uit door elke Regering aangewezen vertegenwoordigers. Indien de onderscheiden delegaties naar de Commissie daartoe besluiten, kunnen deskundigen of vertegenwoordigers van belanghebbende maatschappijen of organisaties van de beide landen worden uitgenodigd als adviseur aan de bijeenkomsten van de Gemengde Commissie deel te nemen.

2. De Gemengde Commissie komt bijeen op verzoek van een van beide Regeringen op een onderling overeen te komen datum. De bijeenkomsten worden beurtelings in Nederland en Irak gehouden, bij voorkeur ieder jaar.

3. De Gemengde Commissie dient:

- a) de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst te bezien en nauwlettend te volgen;
- b) naar middelen te zoeken waardoor de sluiting en tenuitvoerlegging van contracten kan worden vergemakkelijkt;

c. consider proposed measures for the trade-promotion and for the expansion of economic and technical cooperation between relevant organizations and commercial enterprises;

d. encourage and facilitate the exchange of ideas and information in the fields of technology;

e. review progress in the promotion of technical cooperation and discuss any cost-sharing arrangements for such technical cooperation;

f. prepare programs of technical cooperation.

4. The Joint Commission may appoint specialized working-groups to deal with cooperation in particular sectors. The working-groups shall report to the Joint Commission.

5. The Joint Commission may submit to the two Governments recommendations relating to the matters referred to in paragraph three of this Article.

Article eight

Disputes which might arise out of contracts concluded between companies and organisations of the two countries may be examined by the Joint Commission established according to Article seven of the Agreement, without prejudice to the right of the parties to a dispute to have recourse to specific provisions for the settlement of disputes provided in the said contracts or, in the case of absence of such provisions, to any other form of settlement at the choice of the parties concerned.

Article nine

In case of termination of the present Agreement, the foregoing articles thereof shall continue to be effective until the contracts, concluded under the terms of the present Agreement, have been implemented.

Article ten

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of five years.

2. Unless notice of termination has been given by either Government at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of one year.

c) voorgestelde maatregelen te bestuderen voor de bevordering van de handel en voor de uitbreiding van economische en technische samenwerking tussen daarvoor in aanmerking komende organisaties en handelsondernemingen;

d) de uitwisseling van denkbeelden en gegevens op het gebied van de technologie te stimuleren en te vergemakkelijken;

e) de gemaakte voortgang bij de bevordering van technische samenwerking te bezien en eventuele regelingen voor de kostenverdeling met betrekking tot die technische samenwerking te bespreken;

f) programma's voor technische samenwerking op te stellen.

4. De Gemengde Commissie kan gespecialiseerde werkgroepen instellen die zich bezig zullen houden met samenwerking in bepaalde sectoren. De werkgroepen brengen aan de Gemengde Commissie verslag uit.

5. De Gemengde Commissie kan aan de beide Regeringen aanbevelingen doen die betrekking hebben op de in het derde lid van dit artikel bedoelde aangelegenheden.

Artikel 8

Eventuele geschillen voortvloeiende uit tussen maatschappijen en organisaties van de beide landen gesloten contracten kunnen worden onderzocht door de overeenkomstig artikel 7 van deze Overeenkomst ingestelde Gemengde Commissie, zonder evenwel afbreuk te doen aan het recht van de partijen bij het geschil gebruik te maken van specifieke bepalingen voor de regeling van geschillen in bovengenoemde contracten of, bij gebreke van zulke bepalingen, van een andere vorm van regeling, naar keuze van de betrokken partijen.

Artikel 9

In het geval van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de voorgaande artikelen ervan van kracht totdat de ingevolge deze Overeenkomst aangegane contracten ten uitvoer zijn gelegd.

Artikel 10

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden landen constitutioneel hiervoor vereiste procedures zijn vervuld, en blijft van kracht voor een tijdvak van vijf jaar.

2. Tenzij een van de beide Regeringen ten minste zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur de andere Regering in kennis heeft gesteld van haar wens de Overeenkomst te beëindigen, wordt deze

Each Government reserves the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

Article eleven

Either Government may propose to modify the present Agreement. The other Government shall give its opinion on the proposed modification within ninety days from the receipt of such proposal. Modifications will enter into force in accordance with Article ten of this Agreement.

DONE in Baghdad on the 31st day of October 1983, in two originals, in Dutch, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands,*

(sd.) F. BOLKESTEIN
(sd.) D. M. SCHORER

*For the Government of the
Republic of Iraq,*

(sd.) HASSAN ALI

stilzwijgend telkens voor een tijdvak van een jaar verlengd. Elk der beide Regeringen behoudt zich het recht voor deze Overeenkomst te beëindigen met een opzeggingstermijn van ten minste zes maanden voor de datum waarop het alsdan lopende tijdvak verstrijkt.

Artikel 11

Elk der beide Regeringen kan voorstellen doen tot wijziging van deze Overeenkomst. De andere Regering geeft haar mening over de voorgestelde wijziging binnen negentig dagen, te rekenen vanaf de ontvangst van zulk een voorstel. De wijzigingen worden van kracht overeenkomstig artikel 10 van deze Overeenkomst.

GEDAAN te Bagdad, de 31ste oktober 1983, in tweevoud, in de Nederlandse, de Arabische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil van uitleg is de Engelse tekst beslissend.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*

(w.g.) F. BOLKESTEIN
(w.g.) D. M. SCHORER

*Voor de Regering van de
Republiek Irak.*

(w.g.) HASSAN ALI

D. PARLAMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

CL. INWERKING DER OVEREENKOMST

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 10, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat de in hun onderscheiden landen constitutioneel hiervoor vereiste procedures zijn vervuld.

i. (i-c;i-vi)s

Blijkens bij de ondertekening gewisselde brieven tussen de beide Regeringen is het "the understanding of the Government of the Republic

of Iraq to consider the Governmental Joint Commission established in Article seven of the said Agreement as a Ministerial Commission.

If special circumstances or the agenda require presidencies by Ministers, the Government of the respective countries will act accordingly. In all other cases deputy-Ministers will be appointed as chairman of the Joint Commission."

Uitgegeven de *dertiende* december 1983.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK